

UGOVOR
O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA
Jednostavna nabavka

Zaključen u Podgorici između:

1. RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar revolucije 19 (PIB: 02020220), broj računa 510-211-86, Crnogorska komercijalna banka a.d. Podgorica, koju zastupa Boris Raonić, generalni direktor (u daljem tekstu: **Naručilac**), s jedne strane

2. KREATIVA CENTAR D.O.O. sa sjedištem u Podgorici, Ulica Danila Kiša br.4, (PIB 03119246), 510-203808-07 kod CKB Banke, koga zastupa Jelena Marojević, izvršna direktorica (u daljem tekstu: **Izvršilac**) s druge strane

OSNOV UGOVORA:

- Postupak jednostavne nabavke za nabavku usluge - prevođenja, broj 01-19351 objavljen na CeJN 12.5.2022. godine;
- Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke: 01-3068 od 24.05.2022. godine;
- Ponuda ponuđača: Kreativa centar d.o.o. Podgorica, broj 24108 od 17.5.2022. godine putem ESJN.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora su usluge prevođenja za potrebe **Naručioca**, u svemu prema uslovima iz **Zahtjeva za dostavljanje ponuda**, broj 19351 od 12.5.2022. godine, prihvaćenju ponudi **Izvršioca**, broj 24108 podnijete putem ESJN, dana 17.5.2022. godine i **Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke**, broj 01-3068 od 24.5.2022. godine.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ugovor se zaključuje na procijenjenu vrijednost predmetne nabavke u ukupnom iznosu od 9.918,00 € bez uračunatog PDV-a. PDV iznosi 2.082,78 €. Ukupan iznos sa uračunatim PDV-om 12.000,78 €.

Realizacija po zaključenom ugovoru će se vršiti po jediničnim cijenama iz ponude, u periodu od 12(dvanaest) mjeseci od dana zaključenja ugovora odnosno do dostizanja iznosa procijenjene vrijednosti predmetne nabavke, tj. do dostizanja opredijeljenih sredstava na godišnjem nivou za usluge koje su predmet nabavke, i to za:

- 1) Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci)- **10,00€ (bez PDV-a)**

- 2) **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci)- **9,00 € (bez PDV-a);**
- 3) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci)- **9,00 € (bez PDV-a);**
- 4) **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci)- **8,00 € (bez PDV-a);**
- 5) **Konsekutivno prevođenje za engleski jezik (audio i video) po satu** (Konsekutivno prevođenje za engleski jezik (audio i video)po satu- **25,00 € (bez PDV-a);**
- 6) **Konsekutivno prevođenje za italijanski jezik (audio i video) po satu** (Konsekutivno prevođenje za italijanski jezik (audio i video) po satu, Radio i TV studio- **25,00 € (bez PDV-a);**
- 7) **Konsekutivno prevođenje za francuski jezik (audio i video) po satu** (Konsekutivno prevođenje za francuski jezik (audio i video)po satu, Radio i TV studio- **25,00 € (bez PDV-a);**
- 8) **Konsekutivno prevođenje za njemački jezik(audi i video) po satu** (Konsekutivno prevođenje za njemački jezik 8audio i video) po satu, Radio i TV studio**25,00 € (bez PDV-a);**
- 9) **Simultano prevođenje za engleski jezik po satu** (Simultano prevođenje za engleski jezik po satu- **40,00 € (bez PDV-a);**
- 10) **Simultano prevođenje za italijanski jezik po satu** (Simultano prevođenje za italijanski jezik po satu)-**40,00 € (bez PDV-a);**
- 11) **Simultano prevođenje za francuski jezik po satu** (Simultano prevođenje za francuski jezik po satu)- **40,00 € (bez PDV-a);**
- 12) **Simultano prevođenje za njemački jezik po satu** (Simultano prevođenje za njemački jezik po satu)- **40,00 € (bez PDV-a) ;**
- 13) **Simultano prevođenje za engleski jezik (javni nastup) po satu** (Simultano prevođenje za engleski jezik (javni nastup) po satu- **40,00 € (bez PDV-a);**
- 14) **Simultano prevođenje za italijanski jezik (javni nastup) po satu** (Simultano prevođenje za italijanski jezik (javni nastup) po satu- **40,00 € (bez PDV-a);**
- 15) **Simultano prevođenje za francuski jezik (javni nastup) po satu** (Simultano prevođenje za francuski jezik (javni nastup) po satu- **40,00 € (bez PDV-a) ;**
- 16) **Simultano prevođenje za njemački jezik(Javni nastup) po satu** (Simultano prevođenje za njemački jezik (Javni nastup) po satu- **40,00 € (bez PDV-a);**
- 17) **Transkripcija video materijala** (Transkripcija video materijala) po stranici- **10,00 € (bez PDV-a);**
- 18) **Titlovanje** (Titlovanje) po minut- **3,00 € (bez PDV-a);**
- 19) **Lektorisanje prevedenog teksta** (Lektorisanje prevedenog teksta) po stranici-**3,00 € (bez PDV-a).**

Ukupna jedinična cijena za navedene usluge primjenom Specifikacije iz prihvaćene ponude iznosi: 472,00 € bez uračunatog PDV-a.

Cijene date u ponudi Izvršioca su nepromjenjive za vrijeme važenja ovog ugovora.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti sukcesivno, u roku od 30 (trideset) dana po svakoj završenoj usluzi i ispostavljenoj fakturi.

Način plaćanja: virmanskom uplatom na žiro račun Izvršioca.

Faktura mora sadržati specifikaciju izvršenih usluga i broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

III MJESTO I ROK IZVRŠENJA UGOVORA

Član 3

Mjesto izvršenja ugovora: Radio i Televizija Crne Gore, Bulevar revolucije 19, Podgorica.

Ugovorne strane su saglasne da će se realizacija ugovora vršiti sukcesivno, prema pojedinačnim zahtjevima Naručioca, prema jediničnim cijenama iz ponude, u periodu od 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključenja ugovora, odnosno do postizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. do iznosa opredijeljenih sredstava na godišnjem nivou za usluge koje su predmet javne nabavke.

Od izvršioca se zahtijeva da način i dinamika pružanja usluga treba biti kontinuirana, po potrebi i zahtjevu Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 4

Izvršilac mora da garantuje profesionalnost, kvalitet, jezičku kompetentnost, gramatičku i terminološku korektnost, poštovanje zadatih rokova i diskreciju.

Izvršilac treba da obezbjedi da prevod u pisanoj formi najbliže odgovara datom originalu, kako po formi tako i po rasporedu sadržaja.

Izvršilac je dužan da tekst koji mu Naručilac pošalje na prevođenje, dostavi neposredno ili putem pošte u vremenu koje odredi Naručilac. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele, grafikoni, obrasci, šeme i sl. Izvršilac je dužan da prevod izvrši u skladu sa instrukcijama koje će dobiti od Naručioca.

Izvršilac je dužan da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla.

Izvršilac se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, i po isteku ovog Ugovora, ne iznosi bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Naručilac zadržava sva autorska prava na urađenim prevodima.

Član 5

Ako se utvrdi da usluga koju je Izvršilac izvršio Naručiocu ima nedostataka, Izvršilac mora o svom trošku, u roku od 24 sata, korigovati uslugu i prilagoditi je zahtjevima Naručioca. Ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju u roku predviđenom u stavu 1 ovog člana, Naručilac ima pravo da predloži raskid ovog ugovora.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog ugovora može doći ukoliko nastupi neki od slučajeva iz člana 150 Zakona o javnim nabavkama ("Sl.list Crne Gore", broj 74/19).

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ako se utvrdi ili osnovano sumnja da je bilo koja od ugovornih strana, u vezi sa zaključenjem ovog ugovora, neposredno ili posredno dala, ponudila, obećala ili stavila u izgled poklon ili neku drugu protivpravnu korist ili prijetila predstavniku Naručioca/Izvršioca, ugovor će se smatrati ništavim, shodno članu 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list Crne Gore“, br. 074/19 od 30.12.2019).

VII OSTALE ODREDBE

Član 8

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

Član 9

Sve eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti takvog rješenja eventualne sporove rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Član 10

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i sačinjen je u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih 3 (tri) primjerka za naručioca i jedan primjerak za izvršioca.

IZVRŠILAC
KREATIVA CENTAR DOO
Izvršna direktorica
Jelena Marojević



NARUČILAC
RTCG
Generalni direktor
Boris Raonić

